

**Posudek diplomové práce Lindy Urbancové**  
**Poezie prázdna a ticha ve sbírce *Černí poslové* Césara Valleja**

Vedoucí práce: Mgr. Dora Poláková, Ph.D.

Oponent: prof. PhDr. Anna Housková, CSc.

Diplomová práce je soustředěnou původní studií o první básnické sbírce Peruánce Césara Valleja, jednoho z nejvýznačnějších hispanoamerických básníků.

Nápadité je celkové pojetí a kompozice práce. První část přináší svěže napsaný podrobný životopis básníka, jehož cena spočívá v důrazu na určující momenty jeho života a v propojení biografie s autobiograficky založeným lyrickým dílem. Originálně pojatá je i následující kontextová kapitola, která reflektuje smíšení křesťanské a domorodé andské tradice ve Vallejově utváření a přesvědčivě postihuje jeho postupné odpoutání od modernismu a nalézání vlastní jedinečné poetiky. Už zde diplomantka formuluje svůj hermeneutický pohled na celek básnické sbírky jako „sít vztahů“.

Stěžejní třetí část diplomové práce se soustřeďuje na postižení leitmotivů prázdna a ticha napříč básněmi celé sbírky, v jejich bohatosti a mnohoznačnosti. Silnou stránkou této práce je mimořádná autorčina vnímavost pro polysémii veršů, se všemi odstíny a zvukovými kvalitami. Detailní četba (*close reading*) jednotlivých básní dokládá Vallejovo hledání vlastního básnického výrazu, oprošťované od modernistických prostředků, a pronikavě interpretuje vybrané básně prizmatem ústředních konceptů prázdna a ticha, v rovině existenciální, religiózní i sociální; vyvstávají zde jako všudypřítomné jak v motivické, tak v jazykové rovině. Sledování vztahů mezi texty této sbírky přesahuje běžnou intertextovost: v pohledu Lindy Urbancové vyvářejí jeden monologický proud.

Z celé práce vyvstává autorčin múzický smysl pro poezii. Citlivé interpretační postřehy jsou jemně formulované, nesnadné komentování poezie bývá vyjádřeno šťastně, byť místy se vyskytují méně obratné věty. Pro osobní zaujetí, na němž je takováto četba lyriky nutně založena, by bylo možné napříště zvážit, zda užívat plurál (časté domníváme se, chápeme, nám se jeví). Vlastní překlady (podstročníky) rozebíraných básní jsou adekvátní, nejednou nápadité, občas ne zcela šťastné (např. *tus pies – tvé končetiny*).

V jazyce práce se však vyskytují četné nedostatky, které svědčí o chvatu i o určitých potížích se spisovným jazykem. Nejde jen o chyby v interpunkci, ale také o gramatické a syntaktické chyby: např. autorovi osobnosti, Vallejovi prvotiny, nositele, sloužily autorovy, jsme se již setkaly, odkázat se, obraz o, zklíčený, jež/jenž, jakoby/jako by, dobito, sprežky více

méně, pro to, za to, přes to. Ve větách nejednou chybí podmět. Nedbalosti se vyskytují také v přepisu básní ve španělštině i v překladu, např. v básni „Pasos lejanos“ jsou v přepisu dvě chyby (u názvu chybí člen, na konci „a pies“ místo „a pie“) a zejména pak v překladu závěrečného verše „va mi corazón a pie“ mělo být uchováno význačné poslední slovo. Sporadicky se vyskytne i věcná chyba. Na s. 6 se zmiňuje vydání sbírky *Černí poslové* „ve dvacátých letech“, i když autorka samozřejmě správnou dataci zná a později ji upřesňuje. Ve zmíněné básni „Los pasos lejanos“ se v překladu mluví o „útěku z Egypta“, což není jen překlep, ale přehlédnutí biblické aluze: níže se „opuštění Egypta“ dále mylně rozvádí (s. 56). V grafické úpravě kolísá lineární citování veršů v textu, ke konci práce je uváděno matoucím způsobem (kurzívou, bez odkazů, bez rozlišení citátu a parafráze).

Diplomantka se samostatně a vyzrálé vyrovnává s odbornou literaturou, zaměřenou téměř výhradně přímo k Vallejovu dílu.

Práce Lindy Urbancové splňuje nároky kladené na diplomovou práci, doporučuji ji k obhajobě. Jakkoli jde o talentovanou originální práci, navrhuji vzhledem k značně nedbalé redakci textu hodnocení velmi dobře.

Anna Housková

13. 6. 2019